



## PARCOURS COMPLET !

Toutes les pages dernièrement affichées sur <[www.babeleurope.com](http://www.babeleurope.com)> vous le disent – **L'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION** est en très grand danger ! Et sa vie ne tient qu'à un fil chaque jour plus fragile.

**POURTANT**, se signalent encore à la surface de la vie culturelle européenne, des preuves de son travail et plus encore des preuves de l'intérêt qu'il suscite chez les artistes du théâtre.

Ainsi, en août 2009 sera créé dans le cadre de la MOUSSON D'ETE, « LE POINT AVEUGLE » de Iannis Mavritsakis, traduite par Dimitra Kondylaki au cours de la saison AET 2007-2008.

Ce texte est également traduit en italien, en roumain, en espagnol et ces 3 traductions AET (publiées en Italie et en Roumanie) à disposition des créateurs de ces pays disent ce qui est encore l'originalité et la force de l'AET : **DECOUVRIR DES NOUVEAUX AUTEURS N'EST PAS LES RECOUVRIR SANS CESSER, PAR D'AUTRES PLUS NOUVEAUX, SEULEMENT PARCE QU'ILS VIENNENT APRES, MAIS LES SOUTENIR AVEC FIDELITE ET LES INSCRIRE DANS LE CERCLE DES DEMULTIPLICATEURS** que sont les théâtres, les radios...

Ce soutien qui entretient « la lumière des découvertes » l'AET l'apporte – prenons justement l'exemple de ce POINT AVEUGLE :

- 1- L'AET le fait traduire en français, et avec cette traduction le fait connaître à des personnalités du théâtre italien, espagnol, roumain. Avec elles il choisit de le traduire et de le publier dans ces langues.
- 2- Le texte est diffusé auprès des théâtres, affiché par fragment sur <[babeleurope.com](http://babeleurope.com)>. Le programme TRAIT D'UNION (présidence française de l'UNION EUROPEENNE) l'intègre dans son projet culturel, la traduction française est publiée, enregistrée et diffusée par France Culture, présentée au théâtre de l'ODEON et aujourd'hui engagée dans un processus de création qui verra Michel Didym la mettre en scène dans le cadre de la MOUSSON D'ETE.

PARCOURS COMPLET, c'est l'œuvre originale dans la multiplicité des TRADUCTIONS qu'elle suscite. Traductions, édition, lecture, représentation, surtitrage... C'est au niveau européen, en faire un point d'intérêt public – un point de culture partagée **MAIS CELA, À L'EVIDENCE, L'EUROPE N'EN VEUT PAS. RESTE à savoir pourquoi ?**

Jacques Le Ny